



ĐẠI HỌC HUẾ VIỆN ĐÀO TẠO MỎ VÀ CNTT

General translation practice 1 (Basic Translation)



Lecturer's name : Nguyen Thai Hoa
Presentation Date : June 2024



DAYS FOR LEARNING

4 DAYS : 4, 5, 7, 8 June 2024



EVALUATION

MIDTERM TEST: 30%

FINAL TEST: 70%



CONTENTS OF TRANSLATION 1

CHAPTER 1 :

English - Vietnamese



DAY 1



LESSON 4 (TEXT BOOK)

VOCABULARIES:

- recognition: nhận ra
- Significance: ý nghĩa
- concept: khái niệm
- Cultural heritage conservation practice: công tác bảo tồn di sản văn hoá
- Operational Guidelines: Tài liệu hướng dẫn hoạt động
- world heritage: di sản thế giới
- to be amended: được sửa đổi
- cultural landscape: cảnh quan văn hóa
- To embrace: bao gồm
- tendency: khuynh hướng

LESSON 5 (TEXT BOOK)

VOCABULARIES:

- to be sharply different: rất khác nhau
- to relate to: liên quan đến
- To show affection: thể hiện tình cảm
- To show affection: thể hiện tình cảm
- in public: nơi công cộng
- sex: giới tính
- to surprise sb.: làm cho ai ngạc nhiên
- household: gia đình
- to be cared: được chăm sóc



LESSON 6 (TEXT BOOK)

VOCABULARIES:

- decade: thập niên
- civil war: nội chiến
- To earn fame: nổi tiếng
- Tourist destination
- imposing: hung vĩ
- waterfall: thác nước
- unique: độc đáo



LESSON 7 (TEXT BOOK)

VOCABULARIES:

- Antiquity: xa xưa
- The effect/influence/impact of sth on sth: ảnh hưởng của cái gì đối với cái gì
- To encourage : động viên
She encouraged him to join the army.
- The search for sth: tìm kiếm cái gì
- Prediction: sự dự đoán/dự báo



LESSON 7 (TEXT BOOK)

VOCABULARIES:

- Challenge: thách thức

To issue/ to accept a challenge: đưa ra/ chấp nhận thách thức

- Contemporary: đương thời

- Seismologist: nhà địa chấn

- To pinpoint: to show/to indicate: chỉ ra

- Magnitude: cường độ



DAY 2

LESSON 8 (TEXT BOOK)

VOCABULARIES:

- To impose sth on sth: áp đặt/áp dụng cái gì đối với cái gì
- To impose iron discipline on sb: áp dụng kỷ luật sắt đối với ai
- Duty: thuế
- goods liable to duty: hàng hoá phải đóng thuế
- import duties: thuế nhập khẩu
- Subsidy: khoản trợ giá/bao cấp
- Accusation: lời cáo buộc
- To open sth up to competition: đưa cái gì vào thế cạnh tranh



LESSON 9 (TEXT BOOK)

VOCABULARIES:

- Minister: Bộ trưởng
- to order inspection: ra lệnh thanh tra
- Foreigned-owned: do nước ngoài quản lý
- inter-ministerial group: đoàn thanh tra liên bộ
- operating licence: giấy phép hoạt động
- curriculum: chương trình đào tạo
- fee structure: mức học phí

LESSON 10 (TEXT BOOK)

VOCABULARIES:

- to have a mission: có sứ mệnh/nhiệm vụ
- to liberate sb from sth: giải phóng ai khỏi cái gì
- ignorance: sự ngu dốt
- superstition: mê tín
- to lessen : làm giảm bớt
- misery : nỗi thống khổ
- to hail sb as: ca ngợi ai như là



LESSON 10 (TEXT BOOK)

VOCABULARIES:

- merchant: lái buôn
- to penetrate: thâm nhập
- utopian invention: phát minh không tưởng
- submarine: tàu ngầm

LESSON 11 (TEXT BOOK)

VOCABULARIES:

- to be involved in: dính líu đến
- to experience: trải qua, kinh qua
- social consequence: hậu quả xã hội
- abacus: bàn tính
- to rival: sánh bằng
- To rival sb for/in sth: sánh bằng ai về cái gì
- accuracy: tính chính xác
- to aid: hỗ trợ
- to decode: giải mã
- simultaneously: đồng thời



MID-TERM TEST



DAY 3



CONTENTS OF TRANSLATION 1

CHAPTER 2 :

Vietnamese - English

LESSON 1 (TEXT BOOK)

1.1. Đà Lạt chiếm cứ một vùng đất rộng trên cao nguyên Lâm Viên, xung quanh toàn là núi đồi hùng vĩ.

- chiếm cứ: take up/ to be situated/ to occupy
- cao nguyên : plateau
- xung quanh: to be surrounded by/ with
- hùng vĩ: imposing, great

LESSON 1 (TEXT BOOK)

1.2. Sự phát triển kinh tế của Việt Nam phải được xét trong hoàn cảnh chiến tranh kéo dài. Hoàn cảnh chiến tranh ấy đã gây ra nhiều thiệt hại về sinh mạng và tài sản cũng như các công trình công cộng và tài nguyên.

- sự phát triển kinh tế: the economic development

- được xét: to be viewed/ to be considered/ to be taken into account



LESSON 1 (TEXT BOOK)

- hoàn cảnh chiến tranh kéo dài: in the context of the long period of war
- gây ra thiệt hại: to cause damage to
- tài sản: property
- công trình công cộng: public facilities
- tài nguyên: resources

LESSON 1 (TEXT BOOK)

1.3. Mặc dù địa vị của phụ nữ đã có những bước tiến kỳ diệu, nhưng người ta phải thực hiện nhiều chuyện khác để cải thiện tình trạng sự khỏe, dinh dưỡng và giáo dục cho phụ nữ.

- địa vị: status
- có những bước tiến kỳ diệu: to be dramatically improved
- dinh dưỡng: nutrition



LESSON 2 (TEXT BOOK)

2.1 VOCABULARIES:

- mạng lưới: network
- đài truyền hình: television station
- lâu đời: long-standing
- thành lập: to establish/ set up
- truyền những chương trình: to relay the transmissions
- phát: to broadcast



LESSON 2 (TEXT BOOK)

2.2 VOCABULARIES:

- đương đầu: to face
- vấn đề nghiêm trọng: serious problem
- có nhiều bước tiến đáng kể: to take great strikes
- sự bùng nổ dân số: population explosion/ population boom
- tăng theo cấp số nhân: to grow in geometric progression
- tăng theo cấp số cộng: to grow in arithmetic progression
- sản xuất hàng hóa: the production of goods



LESSON 2 (TEXT BOOK)

2.3 VOCABULARIES:

- nhà viết tiểu thuyết: novelist
- trường phái hiện thực phê phán: the school of critical realism
- đánh giá cao: to value/ highly appreciate
- sự phê phán: criticism
- tội ác: evil
- sự tương phản: contrast
- giàu và nghèo: wealth and poverty
- xã hội tư sản Anh: the English bourgeoisie society
- giai cấp trung lưu và hạ lưu: the middle and lower classes

LESSON 3 (TEXT BOOK)

3.1 VOCABULARIES:

- Hội Liên Hiệp Phụ Nữ Việt Nam: The Vietnam's Women Union
- cử đại diện: to be represented
- Quốc Hội: the National Assembly
- được quyền làm gì: to have the right to do something
- cuộc họp thường kỳ: regular meeting
- Hội Đồng Bộ Trưởng: the Council of Ministers
- bày tỏ quan điểm: express one's points of view
- điều lệ: regulations



LESSON 3 (TEXT BOOK)

3.2 VOCABULARIES:

- chịu ảnh hưởng: to be affected by
- nền văn minh nông nghiệp: agricultural civilization
- chính sách mở cửa: the open-door policy
- tác động từng ngày từng giờ: to have daily and hourly impact on



LESSON 3 (TEXT BOOK)

3.3 VOCABULARIES:

- chi phí: cost
- khả năng tiếp cận: accessibility
- tàn tật: disabled
- phát động chương trình: launch a program
- hội nhập cộng đồng: community integration



DAY 4



LESSON 4 (TEXT BOOK)

4.1 VOCABULARIES:

- lập lại: restore/reconstruct
- trật tự công cộng: public order
- di dời: remove/evacuate
- khu chợ tạm: unofficial/temporary
- vùng đã được qui định: designated area
- khu dân cư: residential area/quarter



LESSON 4 (TEXT BOOK)

4.2 VOCABULARIES:

- đầu tư : investment
- ngân sách nhà nước: state budget
- nguồn tài chính : financial sources/financial assistance/fund
- đồ dùng dạy học: teaching aids/equipment

LESSON 4 (TEXT BOOK)

4.3 VOCABULARIES:

- Tổng thu nhập ngân sách: budget revenues
- xấp xỉ: approximately
- đạt mức đề ra: achieve/obtain the targeted level/ level originally set
- nguồn chi tiêu: expenditure/spending
- được đảm bảo: to be ensured/guaranteed
- khoản chi bất thường: irregular spending
- Việc thâm hụt ngân sách: budget deficit
- mức cho phép: possible/permissible level



REVIEW FOR FINAL EXAMINATION
for general translation practice 1



Q&A